



# rinoceronte

Logo de la Editorial Rinoceronte Editora.

**Rinoceronte Editora (Pontevedra, 2005- )** nace en Cangas do Morrazo como la primera editorial especializada en la traducción al gallego de la literatura internacional más ecléctica. Capitanada por el editor y traductor Moisés Barcia (Moaña, 1971- ), empieza a crecer para, por un lado, suplir la carencia de traducciones literarias en el mercado editorial gallego y, por el otro, potenciar el capital simbólico y económico del traductor apoyando las tarifas de las asociaciones profesionales y reflejando su nombre en la portada.

Desde sus inicios cuenta con el apoyo de la Facultad de Traducción de la Universidad de Vigo y de la Asociación de Traductores Gallegos, así como de una base de suscriptores que le permiten contar con un número de ventas mínimo para los primeros libros publicados. El equipo editorial está formado por Zulema Blanco, en administración; Anxa Correa, en gestión de derechos, producción y promoción; Estela Villar y Sergio Gómez, en traducción y revisión de textos y Uxía Piñeiro y Sarai Lorenzo, en maquetación y diseño.

Desde sus inicios, Rinoceronte se ha caracterizado por su capacidad para gestionar un significativo número de colecciones. En *Vétera*, dirigida por Raúl Gómez Pato, se traducen obras anteriores al siglo XX, especialmente clásicas y medievales, como *Decámeron* (2006), de Giovanni Boccaccio -con prólogo de Álvaro Cunqueiro, traducido por Moisés Barcia- o la primera novela polaca *As aventuras de Mikołaj Doświadczyński* (2019), de Ignacy Krasicki y traducida por Lúa García Sánchez. En la colección *Nova* se pone el foco en la literatura contemporánea, como con la traducción de *Seda* (2018), de Alessandro Baricco, por María Cristina González Piñeiro, o varias

traducciones de Moisés Barcia: *Fame* (2019), del noruego Knut Hamsun, y el fenómeno global de *Xente normal* (2021), de Sally Rooney.

En la misma línea cronológica cuentan con la colección Contemporánea, en la que amplían horizontes con la traducción de obras como *Ao norte unha montaña, ao sur un lago, ao oeste uns camiños, ao leste un río* (2014), de László Krasznahorkai, traducido por Sergio de la Ossa y Veronika Gergely; o *A balada do café triste* (2013), de Carson McCullers, traducido por Salomé Rodríguez Vázquez. En la colección Clásica se apuesta por joyas imprescindibles publicadas antes de 1950 como *Cantos da era do jazz* (2010), de F. Scott Fitzgerald, traducido por Rafael Salgueiro; o *Festa no xardín* (2016), de *Katherine Mansfield*, traducido por Estela Villar Nogueira.

El cómic internacional tiene su representación en la colección Novela Gráfica, donde apareció el polémico *Maus* (2017), de Art Spiegelman, traducido por Estela Villar Nogueira, o *Persépole* (2011), de Marjane Satrapi, a cargo de Eva Carrión del Pozo. En la colección Poesía se encuentra el lector con voces de la poesía internacional: *Lume branco* (2021), de Antonia Pozzi, traducido por Lara Dopazo Ruibal; o *Herba abraiada* (2019), de Emily Dickinson, en versión de Manuel Forcadela y Marta Dahlgren, entre otras obras. Las colecciones Magna y Peto nacieron para reformar el concepto de las clásicas ediciones de bolsillo. En la primera se editó *Oliver Twist* (2021), de Charles Dickens, y en la segunda vio la luz *As leis fundamentais da estupidez humana* (2009), de Carlo M. Cipolla; ambas obras fueron traducidas por Moisés Barcia.

Rinoceronte Editora cuenta también con los siguientes sellos: Sushi Books, Morgante, Barbantesa, Pulp Books y Esplanadi.

Belén Quinteiro  
Universidad Autónoma de Barcelona

### Selección bibliográfica

GONZÁLEZ GÓMEZ, Sofía (2016). «Editar novela gráfica en gallego: la labor de rinoceronte editora», *Cuadernos de Aleph* (2016), n.º 8, pp. 206-209.

Sitio web: <https://rinoceronte.gal/>

**Para citar este documento:** QUINTEIRO, Belén (2022). «Semblanza Rinoceronte Editora (Pontevedra, 2005- )», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en <https://www.cervantesvirtual.com/obra/rinoceronte-editora-editorial-pontevedra-2005--semblanza-1161493/>.